

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا مُجَّد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا مُجَّد خليل الإسلامية)

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

لدى طلاب الجامعة شيخنا مُجَّد خليل

(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا مُجَّد خليل
الإسلامية)

حميدي

بجامعة شيخنا مُجَّد خليل الإسلامية بنجكالان مدورا

tafakkursaatan@gmail.com

ملخص البحث

علم اللغة الاجتماعي هو علم الذي ينفع لحياتنا، ومن فوائد اللغة الاجتماعي أن يختار أحسن اللغات عند النطق بها. ولها القاعدة في المحادثة بأن يبدي اللغة أو أسلوب اللغة عند المحادثة مع الشخص الآخر. إذا كان إبن أو ابنة مثلا، فيجب عليه أن يتكلم بالكلام الحسن عند المحادثة مع والديه ويغايير في المحادثة مع صديقه باستخدام الكلام العامية دون أن يفكر عن أخلاق التكلم. وفي تلك الحالة لزاما لكل الفرد أن يختار اللغة مع نوعيتها أحسن اللغات وأنفعها. وهناك ثلاثة أنواع من خيار اللغة المشهورة في علم اللغة الاجتماعي، وهي تحويل الشفرة واختلاط الشفرة وأسلوب في نفس اللغة، وفي هذا البحث يركز على بحث تخليط الشفرة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية لأن تخليط الشفرة قد حدث بكثير لطلاب عن سواه. وأهداف البحث هي لمعرفة أشكال تخليط الشفرة وأنواعها. وأما منهج البحث المستخدم هو منهج البحث الكيفي، مع طريقة جمع البيانات الثلاثة -الملاحظة، المقابلة والوثائق بطريقة أساسية في الملاحظة لجمع البيانات هي السمع بالكتابة (sima' catat) عن مظاهر اللغات. **الحاصل** - أشكال تخليط الشفرة التي حدث لدى طلاب الجامعة شيخنا مُجَّد خليل بقسم تعليم اللغة العربية يتركز على شكلين وهما تخليط الشفرة بالكلمات على سبيل المثال - Afwan saya datang terlambat ustadz. وتخليط الشفرة بالمفردات على سبيل المثال hidupkan mirwahah. وأما أنواع تخليط الشفرة التي حدث لدى طلاب الجامعة شيخنا مُجَّد خليل بقسم تعليم اللغة يتركز أيضا عن تخليط الشفرة الخارجية ولا يحدث كثيرا عن تخليط الشفرة الداخلية.

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

الكلمة المفتاحية: أشكال، تخليط الشفرة، اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

Form and Type of Code Mixing among Arabic language and Indonesian language in Department of Language Teaching STAI Syaichona Moh. Cholil,

Abstract

Social linguistics is the science that benefits our lives. One of the benefits of social linguistics is choosing the best languages when we want to speak. Language has the norm in conversation when we communicate with the other person, for example, if we talk with a son or daughter, we must use good words when speak with our parents, and in contrasts when we talk with our friend, so we has used generic words without thinking about the ethics of speaking. In this case, everyone has to choose the language with a best and most beneficial language. There are three types of popular language choice in social linguistics, It is the code transformation, code mixing, and a method in the same language. In this research, the focuses on the study is form and type of code mixing among students of the Department Arabic Language Teaching, because code mixing has happened a lot to students on the other. The aim of this research is to know the forms and types of code mixing. This research used qualitative method, with three method of date collecting – obseroation, interview and collect date, and the basic of obseroation is the hearing and writing (sima 'catat) about the aspects of languages. Conclusion - Forms of code mixing that happened to university students, in Department of Language Teaching STAI Syaichona Moh. Cholil, is focuses on two forms, namely code maxing of words, for example Afwan saya datang terlambat ustadz . And the Vocabulary code maxing, for example hidupkan mirwahah. As for the types of code mixing that happened to university students, in Department of Language Teaching STAI Syaichona Moh. Cholil, is also focused on mixing the external code and does not happen much about mixing the internal code.

Keyword: *Forms and type of code mixing, Arabic language, Indonesian language*

المقدمة

اللغة أعظم إنجاز بشري على ظهر الأرض، ولولا اللغة ما قامت للإنسان حضارة ولا نشأت مدنية ولقد وقر في أذهان الناس منذ القديم تقديس اللغة وإعظام شأنها، وبلغت القداسة عند الشعوب البدائية، أن ارتبطت اللغة عندهم بتأثير اللفظ وسحر الكلمة، واختلط الاسم بالمسمى، في عقيدة هذه الأقسام.¹

وقد أدرك العلماء في العصر الحديث، علاقة اللغة بالمجتمع الذي تعيش فيه، ومدى تأثيرها وتأثيرها عليه، كما عرفوا الصلة القائمة بين اللغة والنفس الإنسانية، وتلونها بألوان الانفعالات والعواطف الوجدانية، لدى بني البشر.² ولم يأل علماء اللغة جهدا في الوقوف على أسباب الصراع اللغوي بين اللغات المتجاورة ومظاهره ونتائجه، وولادة لغة واندثار أخرى، والعلاقة بين اللغات واللهجات. وأفاد هؤلاء العلماء من معطيات العلوم الأخرى في الدرس اللغوي، فاستخدموا المعامل في الوقوف على كنه الصوت اللغوي ومميزاته، واستطاعوا أن يصفوا بدقة الفرق بين صوت وصوت، ويميزوا الوحدات الصوتية، وتنوعاتها المختلفة في هذه اللغة أو تلك. كما استخدم العلماء طرائق علم الجغرافيا، في وضع الظواهر اللغوية على خرائط تبين حالها، وتوضح توزيعها بين المتحدثين بهذه اللهجة أو تلك. شأنها في ذلك شأن الظواهر الطبيعية والجوية والاقتصادية، في خرائطها الدالة عليها.

اللغة الاجتماعية هي شعبة اللغة التي تدرس العلاقة وتأثيرا بين اللغة والاجتماعي³. بمعنى العلم الذي يدرس عن العلاقة بين اللغة والاجتماعي وأن يدرس عن تأثير اللغة على الاجتماعي وتأثير الاجتماعي على اللغة. لفظ اللغة الاجتماعية يتكون من عنصران وهما اللغة والاجتماعي، وأما اللغة هي شعبة العلم التي تدرس عن اللغة أو العلم الذي يأخذ اللغة

¹ رمضان عبد التواب. "المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي". مكتبة الخانجي بالقاهرة الطبعة: الثالثة ١٤١٧هـ - ١٩٩٧م
عدد الأجزاء: ٣.

² رمضان عبد التواب. "المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي". مكتبة الخانجي بالقاهرة الطبعة: الثالثة ١٤١٧هـ - ١٩٩٧م
عدد الأجزاء: ٤.

³ Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. h 201

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

كالموضوع في بحثه^٤. علم اللغة الاجتماعي ينفع لحياتنا يعطى اللغة الاجتماعي لنا القاعدة في
المحادثة بأن ييدي اللغة أو أسلوب اللغة عند المحادثة مع الشخص الآخر. إذا كان إبن أو ابنة
مثلا، فيجب عليه أن يتكلم بالكلام الحسن عند المحادثة مع والديه و يغير في المحادثة مع
صديقهم سيستعمل الكلام العامية دون يفكر عن أخلاق التكلم مع يغير أيضا في المحادثة مع
المدرس في المدرسة سيستعمل الكلام الفصيح وييدي لنا أيضا طريقة التكلم في المسجد أو
المكتبة أو الحديقة أو السوق أو الملعب. وفي تلك الحالة لزاما لكل الفرد أن يختار اللغة مع
نوعيتها أحسن اللغات وأنفعها ولذا هناك ثلاثة أنواع من اختيار اللغة المشهور في علم اللغة
الاجتماعي، و هي تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة و أسلوب في نفس اللغة^٥. وفي هذا
البحث يركز على بحث تخليط الشفرة أو اختلاط الشفرة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية
لأن تخليط الشفرة قد حدث بكثير لطلاب عن سواه.

البحث

مدخل البحث

استخدم الباحث أساليب البحث النوعي ويعرف بأنه منهجية البحث في العلوم تركز
على وصف الظواهر وصفا دقيقيا وعلى الفهم الأعمق لها^٦. وفي هذا المنهج جعل الباحث
صورة معقدة، وبحث الكلمات، و التقرير المفصل عن آراء المستطلعين، ويجري الدراسات بشأن
الوضع الطبيعي^٧. في بيان الآخر ورد أنّ أساليب البحث النوعي هو كيفية البحث الذي ينتج
البيانات الوصفيات من البيانات المكتوبة أو اقوال الناس أو من القضايا الانسانية المبحوث بها^٨.
ويسمى أنه كيفي أو نوعي لأن البيانات المجموعة فيها يحلل بوصف كيفي^٩.

⁴ Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta. 2010. h. 124.

⁵ Sumarsono. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta : Sabda. 2009. Hal : 200-201

^٦ نائر أحمد غباري و يوسف عبد القادر أبو شندي و خالد محمد أبو شعيرة، " البحث النوعي في التربية وعلوم النفس"، (عمان: مكتبة المجتمع العربي، ٢٠٠٩م) ص: ٣٣.

^٧ نازر، طريقة البحث، (جكرتا: كاليا اندونيسيا. ١٩٩٨)، ص: ١٥.

^٨ موليوغ، طريقة بحث الكيفي، (باندوغ: راماجا راسدي كريا، ٢٠٠٧)، ص: ٣.

⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2013), hlm.14.

وسبب إختيار الباحث بحث الكيفي في تلك الجامعة لأن الباحث يريد أن يسعى الحصول على فهم أعمق للصورة الكبرى عن تخليط الشفرة أثناء التدريس، ويبحث عن معرفة كيف وصلت الأمور إلى ما وصلت إليه، وكيف يشعر الناس المحيطون بها، وما آروهم حولها وما المعنى التي يحملونها،¹⁰ وكلها غير لائق إلا باستخدام منهج كيفي.

أما إستراتيجية المستخدم في هذا البحث - كما في البحث النوعي - هي دراسة حالة، ويعبر أنها عبارة عن فحص دقيق وعميق لوضع معين أو حالة فردية لغوية، أو مجموعة من الوثائق المحفوظة، والفكرة الأساسية في دراسة الحالة هي أن تتم الدراسة حالة واحدة (وربما عدد من الحالات) بشكل مفصل ودقيق وباستخدام كافة الوسائل المناسبة، وقد يكون هناك تنوع في أهداف وأسئلة دراسة الحالة إلا أن الهدف العام هو الوصول إلى أكمل فهم ممكن لتلك الحالة، فأسلوب دراسة الحالة يقصد منه الوصول إلى فهم عميق لحالة معينة، قد تكون لفرد أو أفراد أو فصل معين في مدرسة، أو نحو ذلك، ويكون دراسة الحالة في وضعها وسياقها الطبيعيين، دون الانشغال بتعميم النتائج على الحالات الأخرى.¹¹

وكان دور الباحث في بحث النوعي كملاحظة المشتركة أو الملاحظة التامة. وبجانب حضور الباحث التي يعرفها المبحوث عنه، فتقوم أيضا بجمع الحقائق و تحليلها و تقديم نتائج البحث. والعملية في جمع الحقائق مشتركة سلبية (*participant observer passive*) أي حضر الباحث إلى مكان أنشطة المبحوث عنه و لكنها لا تشترك في تلك الأنشطة.

الطريقة الأساسية- لجمع المعلومات في هذا البحث هي السمع بالكتابة ، وله أهم كبير في البحث التربوي لغوية مثل هذا المجال. أولا بسماع وكتابة وهذه المراحل حضر الباحث مباشرة الى موضع البحث ليسمع وقائع عملية لغوية أثناء تعليم اللغة العربية ثم يكتب أو يدون الوقائع اللغات التي فيها تخليط الشفرات، ولا يقتصر في عملية التعليم فحسب ولكن أيضا يسمع الباحث عندما تحدث الطلاب خارج الفصل. ثانيا الملاحظة- واستخدام الباحث

¹⁰ ناثر أحمد غباري و يوسف عبد القادر أبو شندي و خالد محمد أبو شعيرة، " البحث النوعي في التربية وعلوم النفس"، (عمان:

مكتبة المجتمع العربي، ٢٠٠٩م) ص: ٣٤.

¹¹ ناثر أحمد غباري و يوسف عبد القادر أبو شندي و خالد محمد أبو شعيرة، " البحث النوعي في التربية وعلوم النفس"، ص. ٣٧.

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

الملاحظة في هذا البحث لاكتشاف مظاهر اللغات في عملية تعليم المحادثة سواء كان من جهة
المدرس والطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل، وفي ذلك كان الباحث
هو آلة للبحث.

وتحليل البيانات وهي العملية المنظمة للبحث في نصوص المقابلات والملاحظات
الميدانية والمواد الأخرى التي جمعت من خلالها البيانات وتنظيمها لزيادة فهم الباحث لها
وليتمكن من تقديم ما اكتشفه للآخرين، ويشتمل التحليل على العمل مع البيانات وترتيبها
وتقسيمها إلى وحدات يمكن التعامل معها وتركيبها *synthesize* بحثا عن أنماط *patterns*
وأنساق واكتشاف ما هو المهم وما يمكن أن يستفاد من تلك البيانات.^{١٢}

تخليط الشفرة

تخليط الشفرة أو (*Code Mixing*) كما قال نابن هو أحوال اللغة يخلط المتكلم بين
اللغتين فأكثر أو أسلوب في فعل الكلامي (*Speech Acts*) بدون المطلوب في هذا تخليط
الشفرة.^{١٣} يحدث تخليط الشفرة إذا تدخل المتكلم عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى، المثال
تدخل عناصر اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية عن الكلام. بلغة أخرى أن المتكلم يتكلم على
قانون الإندونيسيا ولكن يدخل قليلا اللغة أخرى فيها بدون أهداف ما، المثال يتكلم المتكلم
باللغة الإندونيسيا ويدخل عناصر اللغة الجاوية فيها.

قال عبد الشكور إبراهيم وسوفرنو، أن الفرق بين تحويل الشفرة وتخليط الشفرة هو،
تحويل الشفرة يستعمل اللغتين والحول من لغة إلى لغة أخرى ولكن تخليط الشفرة ليس فيها
تحويل الشفرة فإنها تخليط عنصر من عناصر لغة ما مع لغة أخرى التي يستعملها المتكلم.^{١٤}
وكان تعريف تخليط الشفرة في القاموس اللغوي هو استخدام اللغات من اللغة إلى اللغة الأخرى
لتوسيع الأسلوب بما فيه استخدام الكلمة أو البند أو العبارة وغير ذلك^{١٥} في اختلاط الشفرة

^{١٢} نائر أحمد غباري و يوسف عبد القادر أبو شندي و خالد محمد أبو شعيرة، "البحث النوعي في التربية وعلوم النفس، ص: ٤٤.

^{١٣} P.W.J Nababan, *Sosiolinguistik*, (Jakarta:PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), h. 32

^{١٤} Abdul Syukur Ibrahim dan Suparno, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: Universitas Terbuka, 2007), h. 4, 16

^{١٥} Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Edisi Keempat, (Jakarta:Gramedia Pustaka Utama,2008) h. 40

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

يطوي المتكلم وحدة اللغة الأخرى حينما يستعمل اللغة الخصوصية. وحدة اللغة التي يأخذه من اللغة الأخرى عادة هي الكلمة و التركيب أيضاً كما في المحادثة كان الشخص من جاكرتا يتكلم اللغة الإندونيسية مع أصدقائه من سورابايا و هو قد يطوى اللغة الجاوية قليلا، فقد عمل الشخص اختلاط الشفرة^{١٦}.

نوع تخليط الشفرة المستند إلى رأي سوويطا أن تخليط الشفرة باعتبار مصدر اللغة ينقسم إلى نوعين هما: **تخليط الشفرة الداخلي** - هو تخليط الشفرة صدر من اللغة الأصلية وتنوعها، وهو تخليط الشفرة اللغوية يبدل بين اللغة و اللغة المحلية، المثال حينما يستخدم المتكلم اللغة الإندونيسية، فيدخل عناصر لغته المحلية^{١٧}. **تخليط الشفرة الخارجي** - هو تخليط الشفرة اللغوية يبدل بين اللغة و اللغة الأجنبية. المثال عندما يتكلم المتكلم باللغة العربية ثم يدخل العناصر الإندونيسية^{١٨}. أو يقع اللغات في اللغة الأصلية إلى اللغة الأجنبية^{١٩}.

رأي سوويطا أنواع الوجود من ختليط الشفرة: ^{٢٠}

١. **تخليط الشفرة بالكلمة** - اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة و هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى و قد تتكون من صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر. المثال : أريد أن أرجع إلى villa
٢. **تخليط الشفرة بالتراكيب** - و هو وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليستا من فعل و فاعل أو مفعول و كانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تحلل فيها شئى آخر. ^{٢١} المثال " اطلب kursi.

¹⁶ Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. Jakarta : Erlangga. 2012. h. 158

¹⁷ Ening Herniti. *Alih Kode dan Campur Kode*, hal. 417-418

^{١٨} فطمة فطرشة فؤيدة، تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوار جو (دراسة علم اللغة الاجتماعي)، بحث تكميلي، كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ص ٢٣.

¹⁹ Rahardi R Kunjana, *Kajian Sociolinguistik Ihwal Kode dan Alih Kode*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2010) h. 26.

²⁰ Suwito, *Sociolinguistik Pengantar Awal*, (Solo : Hendri Offset, 1985) h. 78

²¹ Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rhineka Cipta. 1994. Hal : 222-223

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

٣. تخليط الشفرة بالعبارات الإصطلاحية- و هو تعبير يختلف معناه عن المعنى لكل لأجزائه، على سبيل المثال " هذا البستان *bagai pinang dibelah dua* ."

٤. تخليط الشفرة من ناحية باستر *baster* - و هو مأخوذ من إدماج العنصرتان اللغتان المختلفتان ثم تكون معنا واحدا .المثال ركبتُ *kreta ekspres* من المدينة الأمس اللفظ "ركبت - من المدينة الأمس "هو لغة الأم . و أما اللفظ *kreta ekspres* هو اللغة الثاني. إذ أ اختلاط الشفرة في هذا الجملة هو *kreta ekspres* من نوع باستر.

٥. تخليط الشفرة بتكرار الكلمة- و هو أن يكرر الكلمة بقصد التأكيد أو تكرار النص المكتوب .المثال : قد كُتِبَ هذا الكتاب *ber bulan-bulan* القديمة. اللفظ " قد كُتِبَ هذا الكتاب - سنة القديمة " و لغة الأم . و أما اللفظ *ber bulan-bulan* هو اللغة الثاني. إذ أ اختلاط الشفرة في هذا الجملة هو *ber bulan-bulan* من نوع كلمة التكرار.

٦. تخليط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا *klausula* - و هو تركيب الجملة من عناصرها إلا أنه يشكل جزء من الجملة ,أو وحدت التركيب من الكلمات أقلها تتركب من فعل و فاعل .المثال : أتعب جداً و أشعر عطشاً *tolong ambil air ya*

ويرى عبد الخير *abd chaer* تخليط الشفرة واقع من قبل أن المتكلم قد أدرك ذلك. حيث وجد المتكلم أسبابا أخرى تجذبة إلى إدخال عنصر من اللغة الأخرى إلى اللغة التي تكلم بها. و أسبابها هي المتكلم يقصد به راحة النفس أو لعدم وجود العبارة الكافية للتعبير بها وفق ما تقضيه فكرته .^{٢٢} وفقا لما قاله سوويتو هناك خلفيتان لوقوع تخليط الشفرة أولا الخلفية في الموقف *attitudinal type* وثانيا في اللغويات *type linguistic* . ومنهما يمكن أن يقال أن أسباب من تخليط الشفرة. أولا من حيث تحديد الدور ومنه الإجتماعية، و الإيلافية، التعليمية. سواء من حيث تحديد الأصناف، وهذه تشمل اللغة التي تكلم بها المتكلم عند التخليط بالشفرة التي وضعه على مثابته الإجتماعية. وأخيرا من حيث الرغبة في الشرح والتفسير، وذلك هو الموقف وعلاقات المتكلم مع الآخر، و بالعكس.

22 Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Edisi Revisi Cet ke-4 (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2012), h. 69

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

أسباب عن تخليط الشفرة

ومن المعلوم أن تخليط الشفرة تحدث لدى المجتمع الذي لهم متعددة اللغة، يحدث تخليط الشفرة بدون أهداف ما، ولكن يحدث حالا بدون معروف وإدارة المتكلم. وعند سويتو هناك عاملان سببان من حدوث تخليط الشفرة منها:

- أ. الدوافع من الفعل والمتكلم لرفيق الكلام، ولظهور كفاءة المتكلم، وتطوير أو تعرف إلى الثقافة الجديدة
- ب. الدوافع من اللغوي وفيه سهول الذكر، ولا يظهر الإشتراك، وتحدد الكلمة ونتيجة المريدة^{٢٣}

البيانات

وجد الباحث البيانات الكثيرة عن أشكال تخليط الشفرة لدى طلاب الجامعة شيخنا محمد خليل بنجكالان مدورا، وركز الباحث هذا البحث عن جانبين وهي تخليط الشفرة بالكلمات والمفردات.

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الرقم	جملة	أشكال تخليط الشفرة		أنواع تخليط الشفرة	
		المفردات	الكلمات	الداخلي	الخارجي
١.	Bagaimana kabarnya akhi		√		√
٢.	anta dikirim sama ummi nya		√		√
٣.	Dzikir itu ibadah, semakin sering maka semakin taqarrub ilallah		√		√
٤.	istamir yang sebelumnya	√			√

²³ Laura Is Rhosiantina, : *Alih Kode, Campur kode dan interferensi dalam peristiwa tutur penjual dan pembeli di pasar tradisional* , Skripsi, (Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta, 2014), hal 24

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

√			√	Menikahlah denganku <i>ya habibi</i>	.٥
√			√	Saya mau ke <i>hammam</i>	.٦
√			√	Pak, kami ujian bukan cari nilai pas, tapi mencari nilai <i>mumtaz</i>	.٧
√			√	Jadikanlah dosen kita sebagai <i>uswatun hasanah</i>	.٨
√		√		<i>La ba'sa</i> jangan khawatir	.٩
√			√	Cinta itu bukan nekad tapi <i>akad mas</i>	.١٠
√			√	Kalau <i>thalibat</i> tidak boleh suka ke pondok	.١١
√			√	Kalimatnya harus mengikuti <i>qawaid nahwu</i>	.١٢
√			√	<i>hayya</i> yang mau makan	.١٣
√			√	Saya akan bersamamu <i>abadan</i>	.١٤
√			√	Saya <i>muthala'ah</i> pelajaran di waktu senggang	.١٥
√			√	<i>Siyaqul kalam</i> nya mempunyai pemahaman lain	.١٦
√			√	Saya belajar di <i>ma'had</i>	.١٧
√			√	<i>Antum</i> yang beliin ya	.١٨
√			√	Saya mau ke حمام	.١٩
√			√	Nanti kamu kerumah saya <i>ba'da ashar</i>	.٢٠
√			√	Ana sekarang lapar	.٢١
√			√	Kamu itu jangan menjadi orang <i>bakhil</i>	.٢٢
√			√	Mereka <i>shodikuka</i> semua bak?	.٢٣
	√		√	Setiap malam jumat santri demangan ziarah ke <i>maqbarah</i> syaichona cholil	.٢٤
	√		√	<i>Musibah</i> sekarang ada dimana-mana	.٢٥
√		√		Langsung <i>su'al</i>	.٢٦

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

√			√	Afwan saya datang terlambat ustadz	.٢٧
√			√	Nanti ambil di idzarah	.٢٨
√			√	Alhamdulillah kita masih bisa ber muwajahah	.٢٩
√			√	Afwan saya tidak bisa hadir	.٣٠
√			√	Saya mau tidur huna	.٣١
√			√	Mau nyetor mufradat	.٣٢
√			√	Perut saya marid	.٣٣
	√		√	saya tidak punya fulus	.٣٤
√		√		qalbi berdebar-debar	٣٥
√			√	Kamu jamilah jiddan	٣٦
√			√	Al'an jam berapa ya???	٣٧
√			√	Sekarang waktunya muraja'ah	٣٨
√			√	kaifa menurutmu???	٣٩
√			√	Ayo makan ma'i	٤٠
√			√	Mata yang pulang min jakarta	٤١
	√			Kapan kamu pulang dari ma'had	٤٢
√			√	Ayo ke dzukkan	٤٣
√			√	La a'rif kalau masalah itu	٤٤
	√		√	Di sekolah ada musabaqah sekarang	٤٥
√			√	Ujiannya sulit jiddan	٤٦
√		√		Saya خلاص	٤٧
√		√		hidupkan مروحة	٤٨
	√	√		Gas مافيه	٤٩
√		√		Dimana بيتك	٥٠

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

√		√		Ada جديدة طالبة	٥١
√		√		Ayo نسلط!!!	٥٢
√		√		Promo ليس	٥٣
√		√		Saya مصدوع	٥٤
√		√		hai hubbi	٥٥

الأشكال السابقة عن تخليط الشفرة

Contoh 1 - hidupkan *mirwahah*

كان تخليط الشفرة في هذا الحوار (contoh 1) من اللغة العربية - اللغة الإندونيسية -، فهنا دخلت عنصر من عناصر اللغة وهي المفردات "*mirwahah*". بعدما لاحظ الباحث إلى هذا الحوار أو الكلام عند المدرس، عرف الباحث أن هذه الكلمة حدثت حالا وغير متعمد.

Contoh 2- Kalimatnya harus mengikuti *qawaid nahwu*

Contoh 3- *Siyaqul kalam* nya mempunyai pemahaman lain

وبالتالي حدث هذا الحوار - (contoh 2 & 3) في عملية تعليم عند ما صرح المدرس عن علم النحو داخل الفصل، وهذا هو تخليط الشفرة من حيث عناصر اللغة، فهنا من حيث المفردات في الكلمات. لقد كان هناك تخليطا بين مفردات اللغة العربية مع الجمل الإندونيسية كما في المثال السابق، قام به المدرس ببيان النحو عن سياق الكلام من الكلمة المعينة في النص. تخليط الشفرة هنا فهو من اللغة الإندونيسية - اللغة العربية، هذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (*Outer Code-Mixing*)، أعني بين اللغة الأم واللغة الثانية.

Contoh 4- *Afwan* saya datang terlambat *ustadz*

أما تخليط الشفرة من الحوار السابق، فهو من اللغة العربية - الإندونيسية - اللغة الإندونيسية، هذا يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (*Outer Code-Mixing*). هذا التخليط من حيث المفردات في الكلمات، وهي مفردات اللغة العربية. قام به الطلاب بنطق هذه الكلمات بتأخر في المجمع إلى الفصل.

Contoh - 5 Pak, kami ujian bukan cari nilai pas, tapi mencari nilai *mumtaz*

أشكال تخليط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا مُجّد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا مُجّد خليل الإسلامية)

بناء على الحوار السابق بتركيز كلام الطلاب، وهذا الحوار بينما كان الطلاب يطلب
الدرجة الممتاز بثناء المدرس باستخدام تلك الكلمة. حدث تخليط الشفرة من اللغة الإندونيسية
– اللغة العربية بمفردة الممتز.

بناء على البيانات السابقة عن أشكال تخليط الشفرات ونوعيتها، أخذ الباحث مختصرا
على أن تخليط الشفرة التي حدث لدى طلاب الجامعة شيخنا مُجّد خليل تتركز تخليط الشفرة
الكلمة- والمفردات أو التراكيب- الأول هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى و قد تتكون من
صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر على سبيل الشكل السابق. والثاني-التراكيب-المفردات-
و هو وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليستا من فعل و فاعل أو فاعل و مفعول و
كانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تحلل فيها شئىً آخر. المثال "
ليس Promo . انطلاقا من ذلك أن هناك يتضمن نوع من أنواع تخليط الشفرة من نواحي
الخارجي والداخلي ولا يحدث كثيرا من نوع تخليط الشفرة الداخلية إلا بشئىً قليل كما في
البيانات السابقة.

المختمة

بعد أن بحث الباحث عن هذا البحث تحت العنوان "أشكال تخليط الشفرة وأنوعها بين
اللغة العربية واللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا مُجّد خليل" يستطيع الباحث أن
تعرض نتائج هذا البحثكما يلي:

أشكال تخليط الشفرة التي حدث لدى طلاب الجامعة شيخنا مُجّد خليل بقسم تعليم
اللغة العربية يتركز على شكلين وهما تخليط الشفرة بالكلمات وتخليط الشفرة بالمفردات أو
التراكيب ولا يحدث كثيرا عن سواها. وأما أنواع تخليط الشفرة التي حدث لدى طلاب الجامعة
شيخنا مُجّد خليل بقسم تعليم اللغة يتركز أيضا عن تخليط الشفرة الخارجية ولا يحدث كثيرا عن
تخليط الشفرة الداخلية لأن معظم الطلاب عند ما يتكلمون يخلطون بلغة ثانية.

المصادر والمراجع

- ثائر أحمد غباري و يوسف عبد القادر أبو شندي و خالد محمد أبو شعيرة، " البحث النوعي في التربية وعلوم النفس"، (عمان: مكتبة المجتمع العربي، ٢٠٠٩م).
- رمضان عبد التواب. "المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي". مكتبة الخانجي بالقاهرة الطبعة: الثالثة ١٤١٧ هـ - ١٩٩٧ م.
- فطمة فطرشة فؤيدة، تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوار جو (دراسة علم اللغة الاجتماعي)، بحث تكميلي، كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
- موليوغ، طريقة بحث الكيفي، (باندوغ: راماجا راسدى كريا، ٢٠٠٧).
- نازر، طريقة البحث، (جكرتا: كاليا اندونسيا. ١٩٩٨).

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta. 2010.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Edisi Revisi Cet ke-4 (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2012).

Abdul Syukur Ibrahim dan Suparno, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: Universitas Terbuka, 2007).

Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. Jakarta : Erlangga. 2012.

Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Edisi Keempat, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008).

Humaidi, H. (2019). عدد المشكلات وظهورها وحلولها في تعليم اللغة العربية. *ALSUNA: JOURNAL OF ARABIC AND ENGLISH LANGUAGE*, 2(2), 129-149

Laura Is Rhosiantina, *Alih Kode, Campur kode dan interferensi dalam peristiwa tutur penjual dan pembeli di pasar tradisional*", Skripsi, (Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta, 2014).

P.W.J Nababan, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993).

أشكال تخطيط الشفرة وأنواعها بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الجامعة شيخنا محمد خليل
(دراسة وصفية تحليلية ميدانية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخنا محمد خليل الإسلامية)

Rahardi R Kunjana, *Kajian Sociolinguistik Ihuwal Kode dan Alih Kode*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2010).

Sumarsono. *Sociolinguistik*. Yogyakarta : Sabda. 2009.

Suwito, *Sociolinguistik Pengantar Awal*, (Solo : Hendri Offset, 1985).